



1 place Attane F – 87500 Saint-Yrieix-la-Perche  
www.cdla.info ■ info@cdla.info ■ http://lecdla.wordpress.com  
tél. + 33 (0) 5 55 75 70 30 ■ fax + 33 (0) 5 55 75 70 31  
<https://www.facebook.com/cdla.saintyrieixlaperche>  
<https://twitter.com/CdlaMathieu>

PARTENAIRES INSTITUTIONNELS

ministère de la Culture – DRAC Nouvelle-Aquitaine,  
Région Nouvelle-Aquitaine, Ville de Saint-Yrieix-la-Perche,  
Conseil départemental de la Haute-Vienne.

## **Pol Bury. Livres et écrits**

**exposition ➡ 24/07/22 ➡ 23/12/22**

**Commissariat : Frédérique Martin-Scherrer.**

Exposition produite par Le Centre des livres d'artistes,  
Nos remerciements à Arthur Ghene et aux prêteurs :  
Institut mémoires de l'édition contemporaine, Abbaye d'Ardenne – Saint-Germain-la-Blanche-Herbe,  
Centre Daily-Bul & C° – La Louvière, Catherine Balthazar, Archives et Musée de la Littérature - Bruxelles.

Le sculpteur Pol Bury (Haine-Saint-Pierre, 1922 – Paris, 2005) occupe une place prépondérante dans l'art cinétique du XXe siècle. Si ses débuts en peinture ont été marqués par l'influence du surréalisme, il s'en éloigne par la suite en rejoignant le groupe Cobra, puis en poursuivant ses travaux du côté de l'abstraction. Son cheminement personnel, marqué par la découverte des mobiles de Calder, le conduit à abandonner la peinture pour la sculpture, avec la création d'objets animés de mouvements lents et aléatoires. Sa participation à la 32e Biennale de Venise en 1964 signe le début d'une carrière internationale, confirmée ultérieurement par de grandes rétrospectives qui parcourent les Etats-Unis et l'Europe. Travailleur infatigable, il développe la pratique de son art sous diverses formes : sculptures, travaux graphiques, films, bijoux, estampes numériques, œuvres monumentales, fontaines...

Or, du début de sa carrière à la fin, cet artiste n'a cessé d'écrire et de publier des livres.

Le but de l'exposition est d'explorer cette importante dimension de son activité créatrice.

Pol Bury ne mélange pas les activités plastique et littéraire : pour lui, une sculpture est une sculpture, et un livre un livre. Toutefois, son écriture procède directement de la pratique de son art, qu'il traduit et transpose non pas littéralement, mais latéralement, par une invention constante dans la forme et le contenu de ses textes. *Le livre*, qu'il s'agisse de sa configuration physique, de ses dispositions typographiques ou de ses illustrations, a toujours fait l'objet de sa part d'une attention extrême, car il représente une œuvre totale conjoignant le *faire* et le *dire*. Entre le caractère poétique de ses réalisations plastiques et la manière décalée dont il en use avec toutes les composantes du livre s'instaure une *circulation* qui ne cesse de se renouveler. Sans jamais oublier un sens de l'humour toujours en éveil, Pol Bury œuvre en poète et écrit en artiste.

Frédérique Martin-Scherrer

L'exposition s'accompagne de la publication d'un essai : Frédérique Martin-Scherrer, *Pol Bury. Livres et écrits*, Bruxelles, CFC éditions, septembre 2022.

Les textes et notices sont de Frédérique Martin-Scherrer.

Remarque générale. On trouvera, disséminées dans les diverses parties de l'exposition, des pseudo-notices biographiques des amis écrivains et artistes de Pol Bury, courts textes loufoques rédigés par l'artiste sous le pseudonyme d'Ernest Pirotte, son alter-ego d'esprit Bul dans le domaine de l'écriture.

La Salle du fond[s]

### **Les commencements**

#### **Chavée et le Surréalisme**

Pol Bury naît à Haine-Saint-Pierre (aujourd'hui La Louvière) le 26 avril 1922. Après des études secondaires marquées par l'échec et l'ennui, il entre en 1937 à l'Académie des Beaux-Arts de Mons. L'année suivante, à l'âge de 16 ans, il fait la rencontre déterminante d'Achille Chavée (1906-1969) et quitte l'Académie. Guidé par le poète, il est initié au surréalisme ainsi qu'aux «textes de base» communistes. Sous l'égide des membres du groupe «Rupture», il approfondit ses connaissances littéraires et commence à peindre. S'il écrit beaucoup dans ses cahiers personnels, il ne publie pas encore de textes. À la veille de la guerre, il participe aux deux numéros de *L'invention collective* par des reproductions de tableaux. Pendant la guerre, il travaille en usine et cesse pratiquement de peindre. En 1943, il rejoint son frère Guy dans la Résistance au maquis des Ardennes. Après la Libération, il renoue avec la peinture et la poésie en retrouvant ses mentors, Magritte et Chavée. Pol Bury expose pour la première fois ses tableaux dans le cadre de l'Exposition internationale du surréalisme à Bruxelles en décembre 1945.

Dès 1947, il commence à s'éloigner de l'influence surréaliste en se dirigeant vers plus d'abstraction, au grand dam d'Achille Chavée. Malgré des épisodes conflictuels sur des questions d'art et de politique, une forte amitié relie l'artiste et le poète, pour lequel Pol Bury et André Balthazar créent les Éditions de Montbliart (1955-1967), essentiellement consacrées à la poésie (v. maquettes de couvertures illustrées par Pol Bury). Achille Chavée participe également aux activités et aux publications du Daily-Bul, fondé par Pol Bury et André Balthazar à partir de 1956.

Pol Bury illustre en 1946 *D'ombre et de Sang* d'Achille Chavée, auquel il dédiera par la suite plusieurs œuvres (livre, film, photographies, portraits, mélangeur...) jusque dans les années 1990.

Pol Bury, manuscrit de la préface à la réédition de *Mauvais temps* [La Louvière, 1935] par les éditions Didier Devillez, coll. «Fac-similé», 1993. Coll. Imec.

*L'invention collective* n°1, février 1940. Coll. Aml.

*L'invention collective* n°2, avril 1940. Coll. Aml.

Achille Chavée, *D'ombre et de sang* : Poèmes, dessin de Pol Bury en frontispice, La Louvière, Editions du Boomerang, 1946. Coll. Cda.

Achille Chavée, *Entre puce et tigre*, maquette de couverture de Pol Bury, La Louvière, Éditions de Montbliart, 1955. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Achille Chavée, *Catalogue du seul*, maquette de couverture de Pol Bury, La Louvière, Éditions de Montbliart, 1956. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Achille Chavée, *Les Traces de l'intelligible*, maquette de couverture de Pol Bury, La Louvière, Éditions de Montbliart, 1957. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Ernest Pirotte, *Achille Chavée Avocat ou la Mammifération des libellules*, textes d'Ernest Pirotte [Pol Bury] sur des photographies de Pol Bury, Daily-Bul, coll. «Le Monographe», 1969. Édition courante : Coll. Centre Daily-Bul & C°. Édition de tête : coll. privée, Belgique.

Pol Bury, Achille Chavée et André Balthazar lors d'un banquet à La Louvière (circa 1960). Photographies non attribuées. Coll. Imec.

Ernest Pirotte, «Achille Chavée» in «Petit Panthéon national et illustré des auteurs», *Daily-Bul* n° 10, 1964 (transcription).

Achille Chavée, *Ego-textes d'Achille Chavée, précédés d'un Mélangeur de Pol Bury, présentés par le Daily-Bul*, La Louvière, Le Daily-Bul, 1967. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Pol Bury, mélangeur (portrait d'Achille Chavée) accompagnant l'édition d'*Ego-textes* d'Achille Chavée. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Achille Chavée, *Avatars*, frontispice et 1 eau-forte de Pol Bury, La Louvière, Le Daily-Bul, février 1991. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

## Cobra

Tout en continuant à peindre dans son atelier, Pol Bury ouvre une librairie à La Louvière, que visitent nombre de ses amis écrivains, artistes, poètes... Suite à sa rencontre en 1948 avec Christian Dotremont, il entre début 1949 dans le mouvement Cobra, suivi peu après par Pierre Alechinsky. Pol Bury participe aux expositions *La fin et les moyens et Réalité : Internationale des artistes expérimentaux Cobra*, ainsi qu'à la revue *Cobra* par des dessins et des articles. Il contribue également à deux livres édités par Cobra : *La Main heureuse* de Marcel Havrenne et *L'Aventure dévorante* de Joseph Noiret.

Les peintures qu'il réalise dans cette période sont plus vivement colorées, et les lignes entrecroisées plus souples, plus dynamiques ; dans ses travaux graphiques, les figures font songer à des signes, à des pictogrammes, voire à des motifs calligraphiques. Néanmoins, il est plus séduit par la qualité de la composante littéraire du groupe que par les caractéristiques de son esthétique picturale. Sa découverte éblouie de Calder en 1950 lui ouvre de tous autres horizons, même s'il lui faudra trois années de recherche avant de pouvoir trouver sa voie personnelle vers le cinétisme.

Pol Bury, linogravure originale de couverture, *Cobra* n°2, mars 1949. Coll. privée, Belgique.

Pol Bury, dessin au pinceau en pleine page, *Cobra* n° 6, Bruxelles, avril 1950. Coll. privée, Belgique.

Pol Bury, texte accompagné d'un dessin original à la plume et à l'encre de Chine, *Cobra* n° 7, Bruxelles, automne 1950. Coll. Cdla.

Ernest Pirotte, «Christian Dotremont» in «Petit Panthéon national et illustré des auteurs», *Daily-Bul* n° 10, 1964 (transcription).

*Cobra 1948-1951*, Paris, Jean-Michel Place, 1980. Coll. Fms.

Joseph Noiret, *L'Aventure dévorante*, avec 3 dessins de Pol Bury, Bruxelles, Éditions Cobra, 1950. Coll. Cdla.

Marcel Havrenne, *La Main heureuse. 10 Dessins de Pol Bury illustrés de textes de Marcel Havrenne*, Bruxelles, Éditions Cobra, 1950. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

*La Main heureuse. 10 Dessins de Pol Bury illustrés de textes de Marcel Havrenne*, Bulletin de souscription, Bruxelles, Éditions Cobra, 1950. Coll. Cdla.

Pol Bury, «Marcel Havrenne», *Phantomas* n° 9, Bruxelles, automne 1957. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

*Points de repère* n° 2 : Pol Bury, texte de Marcel Havrenne, Charleroi, Galerie Le Parc, 1950. Coll. Cdla.

Ernest Pirotte, «Désiré Viardot» [Marcel Havrenne] in «Petit dictionnaire Bûl des contemporains du temps passé», *Daily-Bul* n° 1, 1957 (transcription).

## Le Daily-Bul

En 1950, un jeune homme pousse la porte de la librairie de Pol Bury : il s'appelle André Balthazar. En quelques années se nouent entre eux une amitié et une collaboration qui dureront jusqu'à la fin de leur jours. Ensemble, ils créent le *Daily-Bul*, qui n'est ni un «groupe», ni un «mouvement», mais une «pensée» : la «Pensée Bul » dont la définition est d'être «indéfinissable». L'esprit Bul est avant tout un esprit de liberté : fantaisie, humour à froid, dérision, loufoquerie se combinent avec une forme de sérieux dans l'étendue des connaissances, l'exactitude des références et la passion de créer qui animent les deux complices, l'un sculpteur-écrivain, l'autre poète attiré par les arts. Ensemble, ils fondent les Éditions de Montbliart en 1955, la revue *Daily-Bul* en 1957, et les Éditions du *Daily-Bul* en 1959. Lorsque la carrière artistique de Pol Bury devient internationale à partir du milieu des années 60, les éditions du *Daily-Bul* comme leurs autres activités, en particulier les expositions, acquièrent une toute autre dimension : artistes, écrivains, poètes, personnalités du monde entier participent aux diverses manifestations promues par le *Daily-Bul*, avec d'autant plus de plaisir qu'il leur est loisible de donner libre cours à toutes les formes de créations les plus saugrenues dans tous les domaines et sous toutes les formes imaginables. Des années 50 au début des années 2000, la production foisonnante du *Daily-Bul* a donné lieu à un ensemble remarquable tant par la qualité de ses réalisations que par son humour et par son inépuisable inventivité.

Portrait de Pol Bury et d'André Balthazar. Photographie Jacques Richez. Coll. Imec.

Revue *Daily-Bul* n° 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8 et 14. Coll. Cdla.

Ernest Pirotte, «André Balthazar », *Daily-Bul* n° 10 et «Pol Bury», *Daily-Bul* n° 3, 1957 (transcriptions).

Achille Campenaire, [tract], *Traité du vide : Pascal et Campenaire*, La Louvière, Le *Daily-Bul*, 1958. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Achille Campenaire, «Éthique. Spinoza et Campenaire», *Daily-Bul* n°5, 1958. Coll. Cdla

Ernest Pirotte, «Achille Campenaire» in «Petit Panthéon national et illustré des auteurs», *Daily-Bul* n° 10, 1964 (transcription).

Ernest Pirotte, «Petit Panthéon national et illustré des auteurs», *Daily-Bul* n°10, 1964. Coll. cdla.

Pol Bury, *Daily-Bul* n°13, 1967. Coll. Cdla.

Ernest Pirotte, «Arts ménagers », *Daily-Bul* n°9, 1963. Coll. Cdla.

### **Pirotte, Ernest**

Le nom d'Ernest Pirotte, pseudonyme de Pol Bury, acquiert la valeur d'un véritable hétéronyme dans la mesure où cet alter-ego publié à tour de bras de 1957 à 1969 : aux 75 pseudo-biographies du Petit Panthéon s'ajoutent quelque dix articles, une douzaine de préfaces et quatre livres. Jusqu'au début des années 2000, ce nom a pu figurer dans les index de bon nombre de bibliothèques comme celui d'un auteur à part entière. Sous le couvert de Pirotte, Pol Bury peut déverser dans une pratique de l'écriture particulièrement jouissive tout ce que l'esprit Bul lui inspire de plus farfelu, quoique toujours sur la base d'une connaissance de l'art contemporain très exacte et avertie. Tantôt complice et cocasse quand il écrit pour des amis, tantôt moqueur voire féroce quand il s'en prend à certaines postures ou querelles « esthétocratiques », Ernest Pirotte parodie toutes sortes de formes : notices de dictionnaires, articles de critique d'art, préfaces, micro-essais, journal de bord, commentaires d'images, etc. Si la signature Pirotte permet à Pol Bury d'acquérir une véritable virtuosité de plume, elle offre aussi un camouflage utile à un artiste dont le nom n'est pas encore suffisamment établi dans le monde de l'art. À partir de 1970, Pol Bury se permettra d'être «Pirottien» chaque fois qu'il en aura envie, et dès lors sous son propre nom.

Ernest Pirotte/Pierre Alechinsky, *Catalogue inopiné du musée imaginaire de la ville de Binche*, Bruxelles, La Balance, 1967. Coll. privée, Belgique.

Ernest Pirotte, «Pierre Alechinsky» et «Ernest Pirotte» in *Daily-Bul* n° 10, 1964 (transcriptions).

Ernest Pirotte, *5 Affiches pour un 100tenaire*, La Louvière, Le Daily-Bul, 1969. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Ernest Pirotte, *Préface vue à deux*, avec des dessins de Pol Bury, Pierre Alechinsky, Maurice Henry, Arroyo, Hannelore, Enrico Baj, René Bertholo, Gianni Bertini, Guido Biasi, Lourdes Castro, Jacqueline de Jong, Lucio Del Pezzo, Milvia Maglione, Reinhoud, Antonio Segui, Jan Voss, La Louvière, Le Daily-Bul, 1965. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Ernest Pirotte, «Maurice Henry» in *Daily-Bul* n° 10, 1964 et «Michel Folon» in *Le Petit Panthéon d'Ernest Pirotte*, La Louvière, Le Daily-Bul ; Bolinne Harlue, La Maison d'à côté, 2003 (transcriptions).

Portrait d'Ernest Pirotte, dessin à l'encre original de Lourdes Castro. Coll. Imec.

Ernest Pirotte, dactylogramme de la préface «Forord set fra ryggen» [«Préface vue de dos»] in *Jan Voss*, Copenhague, Galerie Birch, 1965. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Ernest Pirotte, *La Croix et la Bannière*, avec des dessins de Jan Voss, La Louvière, Le Daily-Bul, 1967. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Maquette pour une édition (non réalisée) de «Préface vue de face» d'Ernest Pirotte, Le Daily-Bul. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Ernest Pirotte, *Journal d'un Faiseur (Extraits) : 1951-1952*, La Louvière, Le Daily-Bul, coll. «Les Poquettes volantes», vol. 10, 1966. Coll. Cdla.

Ernest Pirotte, «Face-à-face avec Jean-Paul Sartre», livret en surcharge in *Daily-Bul* n° 5, 1958. Coll. Cdla.

Ernest Pirotte, «Lourdes Castro» in *Daily-Bul* n° 10, 1964 et «Jan Voss» in *Le Petit Panthéon d'Ernest Pirotte*, La Louvière, Le Daily-Bul ; Bolinne Harlue, La Maison d'à côté, 2003 (transcriptions).

### **Bury, Pol**

Au début des années 50, Pol Bury se cherche et peu à peu se construit. En 1953, il quitte la peinture pour la création de sculptures mobiles, mues par un moteur à partir de 1957. Ces étranges objets, tels les *Meubles* en bois sur lesquels s'érigent des formes géométriques animées de mouvements ou de déplacements inattendus, lents et aléatoires, lui valent de représenter la Belgique à la 32e Biennale de Venise en 1964, et de se faire connaître à New York puis à Paris, où il s'installe définitivement en 1968. Pendant ces années de cheminement artistique, les textes qu'il signe de son

nom sont consacrés à son œuvre propre, soit qu'il réfléchisse à la philosophie de sa démarche, comme dans *Le Petit Commencement* ou *La Boule et le Cube*, soit qu'il la traduise en poèmes, comme dans *Décalcomanies* et *La Boule et le Trou*. Même si le ton paraît plus sérieux que dans les écrits parallèles commis par Pirotte, un humour paradoxal n'en circule pas moins tant dans ses écrits de réflexion que dans sa poésie. Sa pensée, centrée sur les questions du temps et du mouvement, nourrie de philosophie de Zénon à Gaston Bachelard, est à la fois complexe, authentique et toujours un peu déviante, comme le sont ses boules oscillant de travers sur un support parfait.

Portrait de Pol Bury (photographie non attribuée). Coll. Imec.

Pol Bury, couverture originale et mélangeur pour des poèmes de Ghérasim Luca, *Material 5*, Paris ; Krefeld, Daniel Spoerri, [1959]. Coll. Cdla.

Pol Bury, *Le Petit Commencement*, La Louvière, Le Daily-Bul, coll. «Les Poquettes volantes», vol. 3, 1965. Coll. Cdla.

sd. n., *Présence de l'imperceptible*, deux poèmes de Ghérasim Luca, Ponctuations de Pol Bury, Châtelet, impr. Franz Jacob, [1961]. Coll. Fms.

Pol Bury, *Pan Am Building* (1964) et *Manhattan South* (1966) in Dick Higgins et Wolf Vostell, *Pop Architektur, Concept Art*, Düsseldorf, Droste Verlag, 1969. Coll. Cdla.

Pol Bury, *La Boule et le Trou*, avec des planches de l'auteur, Bruxelles, Éditions Stella Smith, 1961. Coll. Cdla.

Manuscrit de *La Boule et le Trou*, selon une disposition modifiée pour la réédition du texte in Pol Bury, *Les Horribles Mouvements de l'immobilité*, Paris, Carmen Martinez, 1977. Coll. Imec.

Pol Bury, *La Boule et le Cube*, avec des dessins et croquis de l'auteur, Bruxelles, Galerie Françoise Mayer, 1967. Coll. Fms.

Pol Bury, *Meilleurs vœux 2001*, Ponctuation cinétique en noir et blanc, Bâle, Atelier-Éditions Fanal, 2001. Coll. Cdla.

Manuscrit de *Décalcomanies*. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Pol Bury, *Décalcomanies*, La Louvière, Le Daily-Bul, coll. «Le Monographe», 1970. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Pol Bury, *Décalcomanies*, La Louvière, Le Daily-Bul, coll. «Le Monographe», 1970. Exemplaire de tête, accompagné d'une lithographie originale. Coll. privée, Belgique.

### **Esprit Bul** (Cimaises)

Pol Bury, *Visitez La Louvière*, La Louvière, Le Daily-Bul, 1969. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

*Le clocher de l'église Saint-Joseph de La Louvière par Ernest Pirotte*, La Louvière, Le Daily-Bul, coll. «L'esprit de clocher», 1986. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

*Le clocher de l'église Saint-Joseph de La Louvière par Pol Bury*, La Louvière, Le Daily-Bul, coll. «L'esprit de clocher», 1986. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Pol Bury, *Daily-Bul 11 : Minuit 25 centimes*, La Louvière, Le Daily-Bul, 1974. Coll. Cdla.

Affiche de l'exposition *D'un Art bul à l'autre* au Centre culturel de la Communauté française de Belgique (Paris), La Louvière, Le Daily-Bul, 1982. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Affiche de l'exposition *Vous avez dit Daily-Bul ? Une revue, des éditions*, Braine-l'Alleud, Centre d'Art Nicolas de Staël, 1986. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Étage - Haut escalier

12 sérigraphies in Pol Bury, *Le Monochrome bariolé*, Caen, L'Échoppe, 1991. Coll. Imec.

Étage - Salle I

### **Chroniques d'humeur et essais parodiques**

La notoriété acquise par Pol Bury en 1970-71, notamment à travers deux grandes rétrospectives qui parcourent les Etats-Unis et l'Europe, lui permet d'être lui-même sans masque : Pirotte et Bury se fondent dans la même plume, et l'artiste, en publiant sous son nom des textes à caractère polémique, s'expose désormais aux réactions du public, qu'elles soient positives ou négatives. Agacé par les postures esthético-politiques outrées et les excès de langage, excédé par les exigences d'art engagé qui menacent l'esprit le plus profond de son œuvre – où les lois de la gravité, du temps et du mouvement sont contrariées par toutes sortes de déviances sans la moindre volonté de «changer le monde» – il entre dans la bataille en publiant articles et chroniques aussi drôles que caustiques. Une partie de ces textes sont réunis dans *L'Art à bicyclette et la Révolution à cheval* en 1972, et il fait paraître en 1984 un dictionnaire philosophique à la Voltaire : *Les Gaietés de l'esthétique*. Mais poussé par sa complexion pirottienne, il opte de plus en plus pour une argumentation indirecte avec toute une floraison d'essais parodiques dans lesquels il invente une «critique cinématique». Dans ces ouvrages, il examine successivement les vertus déconcertantes de l'analogie, le genre idéologique des objets courants, la sémiotique intempérante des figures de géométrie, l'interprétation mythomaniacale des œuvres d'art, le jargon de la critique esthétique et les galipettes philosophiques du monochrome, en soumettant la matière qu'il étudie à une multiplicité de points de vues qui se contrarient et font dérailler le raisonnement. Toute cette production est le pendant des *Ramollissements* au moyen desquels il fait vaciller les icônes : pas de hiatus entre la démarche plastique et la création littéraire de l'artiste, la seconde émanant directement de la première.

### **Chroniques d'humeur**

«Tribune libre» à Pol Bury, *Chroniques de l'art vivant* n° 30, Paris, mai 1972. Coll. Cdl.

Pol Bury, *Art is too serious to be left in the hands of the artists*, Minneapolis, College of Art and Design, 1973. Coll. Imec.

*Chroniques de l'art vivant* n°34, Paris, novembre 1972. Coll. Cdl.

Pol Bury, «Éloge de la maladresse» et «L'école du succinct et l'école du ténue», *L'Estaminet* n° 8, Waterloo, À l'improviste, 1996. Coll. Fms.

Pol Bury, *L'Art à bicyclette et la Révolution à cheval*, Paris, Gallimard, coll. «Idées», 1972. Coll. Fms.

Pol Bury, manuscrit des *Gaietés de l'esthétique* (extrait). Coll. Imec.

Pol Bury, «Alphonse Allais, le monochrome d'Honfleur», préface à *A. Allais. Album primo-avrilesque*, Éditions du Palmier en Zinc, 1987. Coll. Fms.

Pol Bury, *Le Petit Commencement (1965) suivi d'un Épilogue provisoire (1975)*, La Louvière, Le Daily-Bul, coll. «Les Poquettes volantes», vol. 61, 1975. Coll. Cdl.

Pol Bury, *Les Gaietés de l'esthétique*, Paris, Denoël, 1984. Coll. Cdl.

Pol Bury, *Bouvard et Pécuchet précurseurs des avant-gardes*, Caen, l'Échoppe, coll. «Envois», 1987. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Pol Bury, *Le Syndrome de Pontier ou l'Inspiration surveillée*, Caen, l'Échoppe, coll. «Envois», 1988. Coll. privée, Belgique.

Pol Bury, *La France adultérine*, Caen, l'Échoppe, coll. «Envois», 1990. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

### **Essais parodiques**

Pol Bury, *Les Petits Moutons blancs qui sortent en rang du lavoir*, Montpellier, Fata Morgana, 1976, édition de tête. Coll. Imec.

Pol Bury, *Le Vélo de Joseph Staline et le Circuit idéologique*, La Louvière, Le Daily-Bul, 1976, édition de tête. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Jean Tardieu, *L'Œuvre plastique du Prof. Fræppel : Dix Variations sur une ligne* et Pol Bury, *Infra-critique de l'Œuvre plastique du Prof. Fræppel*, La Louvière, Le Daily-Bul, coll. «Les Poquettes volantes», vol. 56 et 57, 1976. Coll. Cdl.

Ernest Pirotte, «Jean Tardieu» in *Le Petit Panthéon d'Ernest Pirotte*, La Louvière, Le Daily-Bul ; Bolinne Harlue, *La Maison d'à côté*, 2003 (transcription).

Pol Bury, *Le Sexe des Anges et celui des Géomètres*, Paris, Éditions Galilée, coll. «Écritures/Figures», 1976. Coll. Cdl.

Maquette manuscrite du *Sexe des anges...*, illustrée par l'auteur (extrait). Coll. privée, Belgique.

Pol Bury, *Léon III l'Isaurien dit l'Iconomaque : Essai d'iconophobie*, Bruxelles, Cosmos, 1976. Coll. Cdl.

Pol Bury, *Le Monochrome bariolé*, Caen, l'Échoppe, 1991, édition de tête. Coll. Imec.

#### Images ramollies

Pol Bury, *Douze Ramollissements de Sa Sainteté Paul VI*, Paris, Yves Rivière, 1973. Coll. Cdl.

Lithographies in Pol Bury, *Le Vélo de Joseph Staline et le Circuit idéologique*, La Louvière, Le Daily-Bul, 1976. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Pol Bury, *Douze Ramollissements du Président Mao*, Paris, Yves Rivière, 1973. Coll. Cdl.

Suite de 8 lithographies in Pol Bury, *Les Petits Moutons blancs qui sortent en rang du lavoir*, Montpellier, Fata Morgana, 1976. Coll. Imec.

#### De l'image fixe à l'image cinétisée

Dans cet espace figurent des travaux graphiques qui, tous, ont été publiés sous l'enseigne d'un éditeur. Ces œuvres manifestent un rapport étroit avec les publications présentées dans l'exposition, qui pour certaines comportent des images de même type.

L'ensemble le plus ancien, *10 sérigraphies*, est en tous points semblable aux tableaux qu'il peint à partir de 1953. C'est à cette époque qu'il a eu l'idée de découper dans ses peintures les surfaces délimitées par des lignes ou des changements de couleurs, et de les monter sur des axes de manière que les visiteurs puissent en modifier à la main la disposition (*Plans mobiles*). Mais le mouvement ne s'inscrit pas encore dans ses œuvres graphiques.

Or l'artiste n'a cessé de chercher à appliquer le cinétisme à ses travaux sur papier, qu'ils soient publiés en albums ou dans le cadre d'un livre. Les *Cinétisations* représentent la première solution au problème (années 60). La technique consiste à découper à l'emporte-pièce, dans des images préexistantes, des cercles concentriques, puis à recoller les rondelles obtenues avec un léger décalage (v. *X (Ten) Cinétisations, Milano*).

La deuxième solution (à partir de 1970) lui est offerte par l'invention du *miroir mou*. Le dispositif est le suivant : un film réfléchissant tendu sur un châssis est placé contre une panneau de même dimensions, à l'arrière duquel sont fichées de nombreuses vis. En enfonçant telle ou telle de ces vis, la surface modifiée par leurs pointes altère l'image placée face au miroir. De multiples photographies sont prises de ces différentes images ramollies, puis l'artiste reproduit à la main tel ou tel résultat après sélection. Les *Ramollissements* sont généralement dessinés (v. *17 corps dont 1 vêtu, Daily-Bul illustré 1 et 2*) et parfois peints.

Enfin, dans les années 90, l'artiste passera aux *Ramollissements numériques* (v. *Le Tricheur*). Les images (le plus souvent des peintures classiques) sont alors travaillées sur photoshop et reproduites sur toile ou sur papier.

Pol Bury, Milano : *Cinetizzazioni*, Venise, Cavallino, coll. «Arte», 1967. Coll. Cdl.

Pol Bury, *Georges de La Tour : Le Tricheur*, Neuchâtel, Ides & Calendes, coll. « La Bibliothèque des Arts », 1994. Coll. Cdl.

Pol Bury, film *L'Art illustré*, interprété par Roland Topor, réalisé par Fred van Besien, co-production R.T.B. et Service de la propagande artistique, Ministère de la Culture française, durée 20', 1975. Coll. Cdl - don d'Arthur Ghenne.

Ernest Pirotte, «Roland Topor» in *Le Petit Panthéon d'Ernest Pirotte*, La Louvière, Le Daily-Bul ; Bolinne Harlue, La Maison d'à côté, 2003 (transcription).

Pol Bury, *Daily-Bul illustré n° 1 et Daily-Bul illustré n° 2*, La Louvière, Le Daily-Bul, 1975. Coll. privée, Belgique.

Pol Bury, *X (Ten) Cinetizations*, New York, Lefebvre Gallery, 1966. Coll. privée, Belgique.

Pol Bury, *17 Corps ramollis dont 1 vêtu*, Paris, Yves Rivière, 1973. Coll. Cdl.

Pol Bury, *10 sérigraphies*, préfaces de R. van Gindertael, K-N. Eln et Eduard Trier, textes en français, en néerlandais et en allemand, La Louvière, Éditions de Montbliart, 1955. Coll. privée, Belgique.



## L'art du dehors et l'art du dedans

### L'Art inopiné et les fables esthétiques

Dans ses essais parodiques, l'artiste applique une «critique cinématique» aux surenchères de la néo-avant-garde et aux outrances de leurs théoriciens. Avec l'invention de l'Art inopiné, il pousse encore un peu plus loin le curseur de l'obliquité du discours, en créant de toutes pièces un monde de l'art entièrement fictif, avec ses artistes (*L'Art inopiné dans les Collections publiques*), ses études critiques (*L'Art inopiné, encore et toujours*) et ses musées (*Guide des musées de l'Art inopiné*). Ces trois ouvrages répondent à un programme que l'auteur découvre à mesure qu'il en réalise les étapes : imaginer les œuvres, les artistes, les critiques et les musées du XXe siècle en se fondant uniquement sur les écrits des critiques d'art, dans l'hypothèse où l'ensemble de la production artistique contemporaine réelle aurait entièrement disparu. Ces publications sont illustrées, pour la première, par des images extraites de *100 expériences de science amusante* de Tom Tit, et pour les deux suivantes de gravures empruntées aux célèbres *Puzzles* de Sam Loyd : autant dire que Pol Bury a soigneusement évité de faire des allusions explicites à tel ou tel artiste existant en recourant à des images non artistiques, et en soulignant l'humour distancié de son propos par les caricatures goguenardes de Sam Loyd. Si «l'esprit Pirotte» domine dans le triptyque de L'Art inopiné, c'est plutôt le Bury artiste-écrivain qui s'exprime dans *Esthétiques galopantes* – et, de fait, le livre est illustré de Cinétisations de l'auteur. Ici figurent également des artistes imaginaires, mais l'œuvre échappe à la parodie : plus poétique, plus mystérieuse aussi, elle présente un recueil de *Fables esthétiques* qui relèvent de genres littéraires tels que la fable, l'épigramme ou l'allégorie. Même si ces apologues sont loin d'être transparents, ils suggèrent une pensée philosophique que l'on pourrait résumer ainsi : en art, l'intention (la théorie, le discours) ne doit pas précéder la création. Et s'il n'est pas d'œuvre sans pensée, celle-ci doit s'incarner dans l'œuvre de manière à ouvrir des perspectives à la réflexion de celui qui la contemple – y compris l'artiste lui-même, qui, bien souvent, n'est capable d'analyser ce qu'il a produit qu'après-coup.

Pol Bury, *L'Art inopiné dans les Collections publiques*, préface d'Ernest Pirotte, La Louvière, Le Daily-Bul, 1982. (édition courante et édition de tête accompagnée d'une gravure originale). Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Pol Bury, *L'Art inopiné dans les Collections publiques*, maquettes de couverture. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Pol Bury, «L'Art inopiné, encore et toujours» in *Pleine marge. Cahiers de littérature, d'arts plastiques et de critique* n° 1, Cognac, Le Temps qu'il fait, mai 1985. Coll. Fms.

Pol Bury, *Guide des musées de l'Art inopiné*, La Louvière, Le Daily-Bul, 1988, édition de tête accompagnée d'une Cinétisation originale. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Pol Bury, *Guide des Musées de l'Art inopiné*, maquette manuscrite (photocopie d'origine). Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Pol Bury, *Paintings of the Fortuitous School in Public Collections*, traduction Terry Hale, London, Atlas Press, coll. «The Printed Head», 1996. Coll. Cdla.

Pol Bury, *Esthétiques galopantes : Fables*, La Louvière, Le Daily-Bul, coll. «Babil», 1992, édition de tête accompagnée d'une Cinétisation originale. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Pol Bury, *Esthétiques galopantes*, dactylogramme. Coll. Imec.

Pol Bury, *Équilibristes 1 à 4*, Cinétisations originales, cartes postales (n° 19 à 21) signées et numérotées (13/50) imprimées en sérigraphie, éditées par Michel Lunardelli, 1992. Coll. Cdla.

### Pol Bury par lui-même

Plusieurs ouvrages permettent d'appréhender le regard que Pol Bury porte sur son propre travail. Certaines publications ouvrent les portes de son atelier en reproduisant les croquis préparatoires à ses sculptures. D'autres contiennent commentaires et explications de l'artiste. C'est le cas notamment de l'importante monographie publiée en 1976 par Cosmos, qui comporte un long entretien dans lequel Pol Bury répond aux questions d'André Balthazar et d'autres amis artistes ou écrivains, un recueil de textes de l'auteur et de nombreux documents. Enfin, divers écrits développant la philosophie esthétique de l'artiste sous diverses formes — commentaires, invention verbale, poésie — paraissent dans des fascicules ou des livres, le plus complet étant le recueil de textes réunis dans *Les Horribles Mouvements de l'immobilité*, configuré de telle sorte que le lire et le voir y sont indissociables.

Pol Bury : *Recent Sculptures*, New York, Lefebvre Gallery, mars-avril 1968. Coll. Imec.

Twice Pol Bury, *Cinetizations, Moving sculpture*, New York, Lefebvre Gallery, mars-avril 1966. Coll. Cdla.

Derrière Le Miroir «Pol Bury» n° 178, Paris, Maeght, avril 1969. Coll. Cdla.



Eugène Ionesco et André Balthazar, *Pol Bury*, sous la direction de Francis de Lulle, Bruxelles, Cosmos, 1976. Coll. privée, Belgique.

Pol Bury : *Cinétisations*, La Louvière, Centre de la Gravure et de l'Image imprimée, 1992. Coll. Fms.

Pol Bury, *Les Horribles Mouvements de l'immobilité*, page extraite du manuscrit de l'auteur. Coll. Imec.

Pol Bury, *Les Horribles Mouvements de l'immobilité*, Paris, Carmen Martinez, 1977. Coll. Cdla.

Pol Bury, *La Gravité des images*, avec une gravure en taille-douce, Paris, Jannink, coll. «L'Art en écrit», 1996. Coll. Imec.

Pol Bury, *Journal d'une vacance*, Paris, Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris, 1982. Coll. Fms.

### Portraits et autoportraits

Si Pol Bury ramollit le portrait de ses amis – comme dans *896 têtes ramollies* – ce n'est certes pas pour se moquer d'eux, mais pour poser la question de la ressemblance, telle qu'elle est débattue dans l'anthologie de textes sur la question réunis dans ce livre. Non seulement il leur a demandé la permission de leur «maltraiter» le portrait, mais tous ont eu droit de réponse : leurs textes sont placés entre deux bandeaux de têtes ramollies, sauf que les uns et les autres, petite malice supplémentaire de l'auteur, ne sont pas placés en regard. Quant à lui, il a ramolli non seulement son propre portrait (v. *AutoportraitS*), mais encore sa biographie. Au lieu de faire figurer un résumé «sérieux» de sa carrière dans les monographies sur lesquelles il a la main, il présente à la place des notices biographiques burlesques ou fantaisistes, à la manière de celles de Pirotte dans son *Petit Panthéon*.

Les portraits ramollis qu'il publie dans le cadre de la *Campagne de dérision*, menée en trio avec Pierre Alechinsky et Jean-Michel Folon, ont une autre fonction. On y voit son portrait et celui de ses amis ou personnages connus (tels Einstein et Mickey) être affublés de fonctions ministérielles absurdes, manière indirecte et humoristique de dénoncer les conséquences désastreuses du schisme linguistique en Belgique.

*Daily-Bul 12 : Qui êtes-vous ? / Who are you ?*, La Louvière, Le Daily-Bul, novembre 1968. Coll. Cdla.

Pol Bury, «À 14 ans, je me voyais "artiste-peintre" ...», *Pol Bury*, Anvers, RUCA, Universitair Centrum, 1997. Coll. Imec.

Pol Bury, *Les Caves du Botanique*, Bruxelles, Éditions du Botanique, 1986. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Pol Bury, *Le Chemin de Yamagata*, La Louvière, Le Daily-Bul, 1994, édition de tête accompagnée de xérogaphies originales. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Pol Bury, *Les Mamelles du Dérisoire : Campagne de dérision*, 16 ramollissements et leur légende par Pol Bury, La Louvière, Le Daily-Bul, 1980. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Pol Bury et Jean-Michel Folon, *Les Dérisoires communicants : Campagne de dérision*, La Louvière, Le Daily-Bul, 1980. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Pol Bury et Pierre Alechinsky, *Le Dérisoire absolu : Campagne de dérision*, La Louvière, Le Daily-Bul, 1980. Coll. Cdla.

Pol Bury, *AutoportraitS*, La Louvière, Le Daily-Bul, 2004, édition de tête accompagnée d'une estampe numérique signée. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Maquette pour Pol Bury, *AutoportraitS*. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Pol Bury, *896 Têtes ramollies*, Bassac, Plein Chant, coll. «La Tête Reposée», 1989. Coll. Cdla.

Transcriptions de 4 pseudo-autobiographies :

Pol Bury biographié par Ernest Pirotte, *Daily-Bul* n° 10, 1964.

Pol Bury biographié par Ernest Pirotte, *5 affiches pour un 100tenaire*, Daily-Bul, 1969.

Pol Bury biographié par Pol Bury in Pierre Descargues, *Les Fontaines de Pol Bury*, Le Daily-Bul, 1986.

Pol Bury biographié par Pol Bury in *Pol Bury : Rencontres et connivences*, Musée Lanchelevici, 2002.

Pol Bury, lithographie *Campagne de dérision*, La Louvière, Le Daily-Bul, 1980. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Pol Bury, *8 portraits ramollis de René de Obaldia*, [1989]. Coll. Cdla.

Pol Bury, affiche de l'exposition *André Balthazar : autour des mots*, Bruxelles, Le Botanique, 7 – 25 novembre 1984. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Pol Bury, *71 Ramollissements d'Albert Einstein*, Paris, Les amis du Musée d'art moderne de la ville de Paris, 1982.  
Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Ernest Pirotte, «René de Obaldia» in *Le Petit Panthéon d'Ernest Pirotte*, La Louvière, Le Daily-Bul ; Bolinne Harlue,  
La Maison d'à côté, 2003 (transcription).

Étage - Salle 3

### **Le livre partagé**

Pol Bury a toujours apporté une extrême attention au livre dans toutes ses dimensions : typographie, mise en page, façonnage, format, couverture, papier ou matériaux l'intéressent d'autant plus qu'il a lui-même mis la main à la pâte à l'époque des Éditions de Montbliart et des débuts du Daily-Bul. Dans le cas des livres en duo, ce qu'il aime surtout c'est le fait d'en partager la création avec un ami, qu'il y intervienne par un texte ou par des estampes. S'il prend volontiers le rôle de l'écrivain commentateur d'images (avec Jan Voss, Pierre Alechinsky, Charles Henneghen...), il remplit le plus souvent celui de l'artiste (avec André Balthazar, les frères Piquera, Gustave Belle, Pierre Descargues...) Ayant tôt rejeté, après deux essais de jeunesse, la pratique de l'*illustration* proprement dite, il cherche plutôt à adapter au texte le type d'œuvre graphique qu'il accomplit dans son atelier à ce moment-là, sans aucune intention de le «traduire» en image. Ce qui fonde et nourrit la *convergence* entre texte et image, c'est la complicité et l'entente qui règnent en amont entre les deux créateurs. On voit donc apparaître, dans ces livres partagés, des Cinétisations, des Ramollissements dessinés ou numériques ou des représentations des sculptures de l'artiste, toutes pratiques contemporaines au projet en commun. Il arrive aussi que Pol Bury *s'approprie* le texte d'un auteur pour lequel il a une prédilection particulière. La citation ou le texte devient alors matériau plastique, soit que la phrase soit ramollie et imprimée en trichromie avec un décalage (v. le *Placard Balzac*), soit que le poème soit disposé de manière à entrer dans une composition plastique (v. *Tout et Rien*). Pour son livre avec André Martel, *La Géométrie dé ramollisses*, Pol Bury a créé un emboitage cinétique qui, à lui seul, symbolise la continuité totale, chez Bury, entre sculpture, écriture, et livre de création. Les figures géométriques «racontées» par André Martel et ramollies par l'artiste dans ses estampes s'animent à l'extérieur, sur le fond noir du coffre, sous la forme de carrés, cercles ou losanges en bois clair qui se mettent à remuer pour peu que l'on branche la prise...

André Balthazar / Pol Bury, *À bras le corps*, Cinétisations de Pol Bury [8 à 12 pl. selon exemplaires], La Louvière,  
Le Daily-Bul, 1965. Coll. privée, Belgique.

Page du *Petit Larousse illustré*, édition de 1905. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Pol Bury, maquettes originales de Cinétisations pour *À bras le corps*. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Honoré de Balzac / Pol Bury, *Théorie de la démarche*, avec une préface et 12 Cinétisations de Pol Bury,  
Caen ; Paris, l'Échoppe, 1992. Coll. Cda.

Honoré de Balzac / Pol Bury, *Statistique conjugale. Gribouillis de Pol Bury*, La Louvière, Le Daily-Bul, 1998.  
Coll. Centre Daily-Bul & C°.

*Gribouillis de Pol Bury pour Statistique conjugale* (photocopies d'origine). Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Stendhal / Pol Bury, *Piccola guida all'uso di un viaggiatore in Italia*, traduction de Valerio Fantinel, avec 12 Cinétisations et 1  
mélangeur de Pol Bury, Milan, Sergio Tosi et Paolo Bellasich Stampatori, 1967. Coll. Cda.

Mélangeur (portrait de Stendhal) accompagnant l'édition de tête du *Piccola guida all'uso di un viaggiatore in Italia*.  
Coll. privée, Belgique.

Pol Bury, lithographies accompagnant l'édition de tête de *À bras le corps*. Coll. privée, Belgique.

Pol Bury, *Placard Balzac*, lithographie originale en couleurs sur un texte de Balzac, Paris, Maeght, 1973. Coll. Cda.

Pol Bury, Cinétisations accompagnant l'édition de tête du *Piccola guida all'uso di un viaggiatore in Italia*.  
Coll. privée, Belgique.

Marcel et Gabriel Piquera / Pol Bury, *Vins puis faons pour les Anzacs*, avec des Cinétisations de Pol Bury, Paris, Maeght,  
1971. Coll. privée, Belgique.

*Derrière le Miroir* n° 195, Paris, Maeght, décembre 1971. Annonce de la publication de *Vins puis faons pour les Anzacs*, avec  
la reproduction de l'une des Cinétisations du livre. Coll. Fms.

Gustave Belle / Pol Bury, (*À suivre*) - *4 ramollissements de Pol Bury*, La Louvière, Le Daily-Bul, 1975, édition de tête.  
Coll. Centre Daily-Bul & C°.

4 pl. couleurs accompagnant l'édition de tête de (*À suivre*). Coll. Centre Daily-Bul & C°.

André Balthazar / Pol Bury, *Pâleurs obliques*, ill. de Pol Bury, Paris, R.L.D., coll. «Terres nouvelles», 1987, édition de tête. Coll. Imec.

Eau-forte accompagnant l'édition de tête de *Pâleurs obliques*. Coll. Imec.

André Balthazar / Pol Bury, *Lignes*, avec des eaux-fortes de Pol Bury, Dijon, Brandes, février 1979, édition de tête. Coll. Imec.

Pierre Descargues / Pol Bury, *Gravités malignes et autres causes [de perversion] de l'harmonie des sphères dans l'œuvre de Pol Bury*, ill. de Pol Bury, La Louvière, Le Daily-Bul, 1980. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Gravure accompagnant l'édition de tête de *Gravités malignes...* Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Pol Bury, maquette originale pour les bandeaux en haut de page de *Gravités malignes...* Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Pol Bury/Charles Henneghien, *Le Musée objectif ou les Voyeurs vus*, textes de Pol Bury sur des photographies de Charles Henneghien, La Louvière, Le Daily-Bul, 1991, édition de tête. Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Sérigraphie accompagnant l'édition de tête du *Musée objectif...* Coll. Centre Daily-Bul & C°.

Pol Bury / Jean Tardieu, *Tout et Rien*, estampes sur bois de Pol Bury sur un poème de Jean Tardieu, Robert Blanchet / Biel Genty, mars 1979. Bois monté sur toile de jute, emboitage en bois [3 ex. réalisés sur les 125 prévus]. Coll. Imec.

*Derrière Le Miroir* n° 209 : Pol Bury, avril 1974. 7 lithographies originales de Pol Bury, texte de Jean Tardieu. Coll. Cdla.

*Derrière Le Miroir* n° 228 : Pol Bury, mars 1978. 2 lithographies originales de Pol Bury. Coll. Cdla.

André Balthazar / Pol Bury, *Entre elles*, avec des estampes numériques en couleurs de Pol Bury, Paris, Dumerchez, 2005. Coll. Fms.

André Martel et Pol Bury, *La Géométrie dé ramollises : Textures paralloïdres d'André Martel, vec dé mollimages de Pol Bury*, avec 11 lithographies de Pol Bury, Paris, Maeght, 1975. Coll. Cdla.

Emboitage cinétique créé par Pol Bury pour *La Géométrie dé ramollises...* : coffre en bois teinté de noir avec éléments en bois clair animés par un moteur. Coll. Imec.